

اتفاق مصفاة طرابلس المتمم لسنة 1971

اتفاق مصفاة طرابلس المتمم لسنة 1971

عقد هذا الاتفاق في اليوم السادس من الشهر العاشر سنة 1971 بين حكومة الجمهورية اللبنانية المسماة فيما يلي "الحكومة" ويمثلها دولة الرئيس صائب سلام رئيس مجلس الوزراء من جهة وشركة نفط العراق المحدودة التي مركزها الرئيسي في الرقم 33 كافندش سكوير لندن) المسماة فيما يلي "الشركة" ويمثلها الفرد سنكلير رود من جهة أخرى. وهو متمم للاتفاق المسمى فيما يلي "الاتفاق المتمم لسنة 1962" (المعقود بتاريخ 12 ايار 1962 بين الفريقين نفسيهما. وقد تم الان الاتفاق على ما يلي:

مادة 1:

أ) (يعني تعبير " تاريخ النفاذ " التاريخ الذي يصبح فيه هذا

الاتفاق نافذا عملا باحكام المادة 10 منه.

ب) (ان التعابير المستعملة في هذا الاتفاق والتي اعطي لها

معنى في الاتفاق المتمم لسنة 1962 يكون لها هذا المعنى ذاته.

مادة 2:

تدفع الشركة الى الحكومة مبلغ ثلاثة ملايين وثمانمائة الف

ليرة استرلينية) 3800000 ليرة لبنانية (وتقبل الحكومة هذا

المبلغ كتسوية شاملة ونهائية عن جميع الخلافات ايا كانت

وكيفما نشأت والقائمة بين الحكومة او بين اي من دوائرها

والشركة بصفتها متولي مصفاة طرابلس وبصفتها موفر النفط

الخام لمصفاة طرابلس بالنسبة لسنة 1970 وكل السنوات السابقة

وبناء عليه تتعهد الحكومة انها لن تقوم هي او اي من دوائرها

الان او في المستقبل باي مطالبة ضد الشركة بصفتها المذكورتين

اعلاه وبالنسبة للمدة المنوه عنها وانها ستأخذ جميع التدابير

اللازمة المتعلقة بالخلافات والمطالبات التي تمت تسويتها

بهذا النص . يدفع هذا المبلغ على الشكل التالي:

1) (مليون ومائتان وسبعة وستون الف ليرة استرلينية

(1267000 ليرة استرلينية (خلال اربعة عشر يوما بعد تاريخ

الفاذ.

2) (مليون ومائتان وسبعة وستون الف ليرة استرلينية

(1267000 ليرة استرلينية (خلال اربعة عشر يوما بعد تاريخ

ابتداء التشغيل الفعلي لوحدة التكسير العائدة للشركة او

خلال ستة عشر شهرا بعد تاريخ النفاذ على ان يعتبر التاريخ

الذي يقع اولاً .

3) (اما الرصيد البالغ مليون ومائتين وستة وستون الف ليرة

استرلينية) 1266000 ليرة استرلينية (فيدفع خلال اثني عشر

شهرا بعد تاريخ حصول الدفع المشار اليه في الفقرة 2) (اعلاه.

مادة 3:

1) (ابتداء من اول كانون الثاني 1971 وطيلة مدة سريان هذا

الاتفاق ان النفط الخام الذي تنتجه الشركة او شركة نفط الموصل المحدودة المؤتلفة معها وتقدمة لتمولي مصفاة طرابلس يقيد او يباع بسعر اساسي بالبرميل تضاف اليه اية زيادة بالبرميل او يحسم منه اي نقص بالبرميل في المبالغ التي تترتب بتاريخ 31 اب سنة 1970 للحكومة او لحكومي العراق وسوريا والمتأتية عن:

- 1(تغيير في الاسعار المعلنة , او
- 2(تغيير باس احتساب حصة تلك الحكومات بما فيه ولكن دون ان تحصر بها تغيرات الضريبة او الربح , او
- 3(احداث اية ضريبة او فريضة جديدة او اضافية تعود الى انتاج او تخزين او نقل ذلك النفط الخام.
- 2(يكون السعر الاساسي المشار اليه في الفقرة الاولى اعلاه كما يلي:

ا) للنفط الخام من كركوك ذي درجة 36.0 A.P.I. ما يساوي بالاسترليني والثلن والبنس مبلغ دولار 1.77 بالبرميل .
ب) لاي نفط خام اخر تنتجه الشركة او شركة نفط الموصل المحدودة ما يساوي بالاسترليني والثلن والبنس دولار 1.77 بالبرميل زائد 0.15 سنس للبرميل لكل 0.1 كامل من الدرجة A.P.I. تزيد درجة هذا النفط الخام عن 36.0 درجة A.P.I. وناقص 0.15 سنس بالبرميل من كل 0.1 كامل من الدرجة A.P.I. تحت 36.0 درجة

ج) لاي نفط خام اخر اي سعر مقابل كما يتفق عليه الفريقان بعد الاخذ بعين الاعتبار المنشأ ونوعية هذا النفط الخام الاخر .

3(ستقدم الشركة اي اثبات معقول لتمكن الحكومة من التأكد من صحة احتساب اية زيادة او تخفيض في الاسعار المشار اليها في الفقرة 1 اعلاه.

مادة 4:

اعتبارا من اول كانون الثاني سنة 1971 وطالما ان هذا الاتفاق يبقى مطبقا يقرأ الاتفاق المتمم لسنة 1962 ويفهم منه كما لو ان الجزء الثاني من اللائحة قد استبدل بالنص التالي:

”

الجزء الثاني

اسعار خارج المصفاة عن المدة التي تبدأ

اول كانون الثاني 1971

1 -فيما يختص بكل منتوج وكل ربع او جزء من الربع من السنة تكون اسعار خارج لمصفاة بشكل تمكن متولي مصفاة طرابلس من استيفاء ,خلال كل سنة من المدة المبينة اعلاه بمثابة ايرادات

من بيع منتوجات مصفاة طرابلس للاستهلاك في لبنان ,مبلغ
اجمالي لا يقل -اذا ما جمع مع اي دخل حاصل فيما يختص بمصفاة
طرابلس من اية مصادر اخرى -عن:

ا -مجموع العناصر التالية العائدة للسنة المعنية وهي:

ا -تكاليف تشغيل وادارة مصفاة طرابلس) دون ان تؤخذ بعين

الاعتبار اية دفعة يجريها متولي مصفاة طرابلس للحكومة

عملا بالمادة 9 من اتفاق مصفاة طرابلس (بعد حسم مبلغ يكون

بمناوبة دفعة اضافية عن الطرق ,والخدمات تحسب وفقا لاحكام

الفقرة 2 ادناه.

ب - ثمن النفط الخام المقيد على حساب متولي مصفاة طرابلس

او المباع منه.

ج -استهلاك جميع المنشآت والمباني التي تولف جزءا من مصفاة

طرابلس بمعدل 7 %سنويا.

د -ربح بمعدل 10 %سنويا محسوب على اساس قيمة

1 -الموجودات الثابتة:

ثمن الارض والقيمة المقيدة في الدفاتر) القيمة الاساسية

بعد حسم الاستهلاك (للمنشآت والمباني الموجودة في اخر

السنة المعنية.

يضاف اليها:

2 -الموجودات المنقولة:

القيمة المبينة في الدفاتر للمخزونات من البضائع والمواد

والمعدات المنقولة والارصدة المتداولة ولمخزونات النفط

الخام التي تقيها المصفاة على مستوى يتبين بعد المشاورة

مع الحكومة انه يتفق مع المستوى الذي يتطلبه تشغيل المصفاة

بصورة مستمرة على اساس سليم ومنتج

يضاف اليها:

ب - المبلغ) اذا وجد (الذي يمثل زيادة مجموع العناصر المبينة

في آ اعلاه والعائدة للسنة السابقة عن مجموع الدخل الحاصل

لمتولي مصفاة طرابلس من جميع المصادر المتعلقة بمصفاة

طرابلس كما يتبين من الحسابات المشار اليها في الفقرة

3 ادناه للسنة السابقة المعنية.

”

2 -عن كل سنة من المدة المشار اليها اعلاه يكون المبلغ عن

الدفعة الاضافية المشار اليها في الفقرة 1 ا) 1) اعلاه

مبلغا بالاسترليني يحسب بضرب عدد اطنان النفط الخام

(المقدم من قبل الشركة بموجب احكام هذا الاتفاق) (الذي

استعمله متولي مصفاة طرابلس خلال طنان النفط الخام المقيد

على حساب متولي مصفاة طرابلس او المباع منه خلال الربع
الاول منسنة (1971) وبالتحديد 263974.31 طنا انكليزيا.)
3 -على متولي مصفاة طرابلس ان بمسك دفاتر حسابية مستقلة
لاعمال المصفاة وان ينظم لكل مدة الحساب التجاري وحساب
الارباح والخسائر والبيلاجور.

مادة 5:

تطبيقا للنية التي تضمنتها المادة 3 من الاتفاق المتمم لسنة

1962:

1 -تتعهد الحكومة بان تأخذ اي اجراء اضافي قد يكون ضروريا
للتأكد انه عن المدة المتراوحة بين تاريخ النفاذ و 31 كانون
الاول (1971) مع شمول هذين التاريخية (ولكل سنة تالية خلال
سريان هذه الاتفاقية سيتمكن متولي مصفاة طرابلس وسيق له ان
يستوفي اسعارا خارج المصفاة محسوبة وفقا لاحكام الاتفاق
المتمم لسنة 1962 كما عدله هذا الاتفاق .

2 -اما عن المدة المتراوحة بين اول كانون الثاني 1971 واليوم
الذي يسبق تاريخ النفاذ) مع شمول هذين التاريخي (فتتعهد
الحكومة بان يستوفي متولي مصفاة طرابلس خلال ثلاثين يوما
بعد تقديم الحسابات المدققة المشار اليها في هذه الفقرة
المبالغ التي توازي عدم الكفاية في الدخل المستحق عن هذه
المدة.

وعبارة "عدم الكفاية في الدخل المستحق" تعني لغايات هذه
الفقرة المبلغ الذي يساوي زيادة مجموع العناصر المبينة في
الفقرة (1) ا (من الجزء الثاني من اللائحة المرفقة بالاتفاق
المتمم لسنة 1962 كما عدلها هذا الاتفاق والتي يتبين من
الحسابات المدققة لتلك المدة انها تعود لمثل تلك المدة على
مجموع الدخل الذي يتبين من الحسابات المدققة المذكورة انه
استوفي من جميع المصادر المتعلقة بمصفاة طرابلس من قبل
متولي مصفاة طرابلس بالنسبة لتلك المدة.

”

المادة السادسة

لغايات هذا الاتفاق ودون المساس بالحقوق والاعفاءات التي
تضمنتها الفقرة الاولى من المادة الرابعة من اتفاقية سنة
1931 والمادة السابعة من اتفاق مصفاة طرابلس ن الفبول
اويل والغاز اللذين يبيعهما بعد تاريخ النفاذ متولي مصفاة
طرابلس للاستهلاك خارج لبنان والمصدرين من لبنان بواسطة
مصب الشركة يعتبران انهما يبيعا بالاسعار التالية:
1 -للفبول اويل -متوسط اسعار شحنات ايطاليا FOB للفبول

الثقل 3،5% و

كما ينشرها العدد الاول لبلاتس اويل غرام من الشهر الذي تتم فيه هذه البيعات بعد حسم تكاليف النقل من طرابلس الى مرفأ نابولي محسوبة وفقا لاجور النقل المطبقة للناقلات العامة كما تنشرها ذي انترنسيونال تنكر نومينال فرايت سكال اسوسياشن ليمنند ووفقا للتغيرات الشهرية لمثل تلك الاجور التي تنشرها مجلة بتروليوم برس سرفيس وفي حال عدم وجود هذه النشرات المشار اليها فيجب الرجوع الى نشرات لمعلومات مماثلة مقبولة بصورة عامة لدى صناعة النفط

مادة 7:

مع مراعاة المادة 6 اعلاه عقد هذا الاتفاق طبقا للفقرة

الاحيرة من المادة الرابعة من اتفاقية سنة 1931

مادة 8:

وفقا للمادة الثانية عشرة من اتفاقية سنة 1931 لا يترتب اي

رسم طابع على هذا الاتفاق

مادة 9:

1 -وضع هذا الاتفاق باللغتين العربية والانكليزية ويكون لكل من النصين القوة ذاتها.

2 -اذا احيل اي شك او خلاف او نزاع للتحكيم فيعرض كلا النصين من هذا الاتفاق على المحكمين والفيصل الذين يتم اختيارهم او تعيينهم وفقا للاصول المحددة في المادة الخامسة والعشرين من الاتفاقية المتممة

مادة 10:

ا -يصبح هذا الاتفاق نافذا اعتبارا من التاريخ الذي ينشر فيه الجريدة الرسمية للجمهورية اللبنانية قانون تصديق هذا الاتفاق ويبقى ساري المفعول لمدة خمس سنوات ابتداء من تاريخ النفاذ.

ب - في حال عدم حصول النشر على الشكل المبين اعلاه حتى 30 تشرين الثاني سنة 1971 يصبح هذا الاتفاق لاغيا وقديم المفعول. وقع الفريقان في بيروت على نسختين اصليتين في اليوم والسنة المبينين اعلاه

بالنيابة عن حكومة الجمهورية اللبنانية
صائب سلام

بحضور

صائب جارودي

بالنيابة عن شركة نفط العراق المحدودة
الفرد سنكلر رود

بحضور

The 1971 Tripoli

Refinery Supplemental Agreement

THIS AGREEMENT is made the Sixth day of October 1971

-BETWEEN the Government of the Lebanese Republic (herein

-after called "The Government") represented by His Excel

lency Saeb Salam President of the Council of Ministers

of the one part and Iraq Petroleum Company Limited whose

-registered office is at 33 Cavendish Square in the Coun

-ty of London (hereinafter called "the Company") repre

.sented by Alfred Sinclair Road of the other part

AND IS SUPPLEMENTAL TO an Agreement (hereinafter called

the 1962 Supplement Agreement") made the 12th day of"

.May 1962 between the parties hereto

:-NOW IT IS HEREBY AGREED as follows

:Article 1

a) "The Effective Date" means the date upon which this(

Agreement becomes effective in accordance with Article

.hereof 10

"

)b) Any expression used herein to which a meaning has

been attributed in the 1962 Supplemental Agreement

.shall have the same meaning herein

:Article 2

The Company will pay to the Government the sum of three

)million and eight hundred thousand pounds ({3.800.000

Sterling which sum shall be accepted by the Government

-in full and final sttlement of all outstanding differen

ces however arising between the Government of any of its

departments and the Company as the Operator of the

Tripoli Refinery and as the supplier of crude oil to

the Tripoli Refinery in respect of the year 1970 and all

previous years. Accordingly, the Government undertakes

that neither it nor any of its departments will now or

in the future make any further claim against the Company

in its aforesaid capacities in respect of such period

and that it will take all necessary action to procure

that all proceedings relating to differences and claims hereby settled shall be promptly discontinued. Such sum shall be payable as follows

"

i) as to one million and two hundred and sixty seven thousand pounds (£1,267,000) Sterling, within fourteen days after the Effective Date

ii) as to further one million and two hundred and sixty seven thousand pounds (£1,267,000) Sterling, within fourteen days after the date of commencement of effective operation of the Company's catalytic cracking unit, or sixteen calendar months after the Effective Date; whichever is the earlier

iii) as to the remaining one million and two hundred and sixty six thousand pounds (£1,266,000) Sterling twelve calendar months after the date on which payment is effected under (ii) above

:Article 3

As from the 1st January 1971 and for the duration of this Agreement crude oil produced by the Company or by its associated Company, Mosul Petroleum Company Limited and supplied to the Operator of the Tripoli Refinery shall be charged or sold at a base price per barrel plus any per barrel increase or minus any per barrel decrease in the sums receivable as at 31st August 1970 by the Government, or by the Governments of Iraq and Syria due

:to

"

i) a change of posted price, or
ii) a change of basis of the said governments' share of computations, including but not limited to changes in rates of tax or royalty, or
iii) the imposition of any new or additional charge or impost relating to the production, storage or transportation of such crude oil

:The base price referred to in (1) above shall be. 2

a) for Kirkuk crude oil 36.0 degrees A.P.I., the {s.d. Sterling equivalent of \$1.77 per

.barrel

b) for any other crude oil produced by the Company or (Mosul Petroleum Company Limited, the {s.d. Sterling equivalent of \$1.77 per barrel plus 0.15 cents per barrel for each full 0.1 degrees A.P.I by which such crude oil is above 36.0 degrees A.P.I. and minus 0.15 cents per barrel for each full 0.1 degrees A.P.I. below .degrees A.P.I 36.0

"

c) for any other crude oil, such comparable price as shall be agreed between the parties, regard being has tp .the source quality of such crude oil The Company shall provide such evidence as may. 3 reasonably be required to enable the Government to ascertain the correctness of the calculation of any -increase or decrease of the price referred to in para .graph (1) above

:Article 4

As from the 1st january 1971 and for so long as this Agreement shall remain in force the 1962 Supplemental -Agreement shall be read and construed as if the follo :wing were substituted for Part II of the Schedule

Part II"

Ex-Refinery Prices for the period comencing the 1st .January 1971

"

In respect of each product and each quarter or part. 1 of a quarter Ex-Refinery prices shall be such as to enable the Operator of the Tripoli Refinery to receive during each year of the period above referred to as proceeds of sale of products of the Tripoli Refinery for consumption in Lebanon a total sum which when added to any income received in respect of the Tripoli Refinery :from other sources is not less than

A. The total of the following items attributable to the :year concerned namely

-a) Operating and management expenses of Tripoli Refi(nery (excluding any payment by the Operator of the

Tripoli Refinery to the Government pursuant to Article 9 of the Tripoli Refinery Agreement) reduced by an amount in lieu of an additional payment for roads and services -calculated in accordance with the provisions of para

.graph 2 below

"

b) Cost of crude oil charged or sold to the Operator of the Refinery

c) Depreciation at the rate of 7 percent per annum of all installations and buildings forming part of the Tripoli Refinery

-d) Profit at the rate of 10 per cent per annum calculated on the value of

i) Fixed Assets- Cost of land and book value (original cost less depreciation) of installations and buildings existing at the end of the year concerned

plus

,ii) Current Assets- The book value or stocks of Stores, Materials and Moveable Equipment and working balances and of Stocks of crude oil held by the Refinery at a level which after consultation with the Government is found to be consistent with safe and efficient continued

.operation of the Refinery

"

Plus

B. The amount (if any) by which the total of the items listed in "A" above attributable to the previous year shall have exceeded the total income receivable from all sources in respect of the Tripoli Refinery by the Operator of the Refinery as is shown by the accounts referred to in paragraph 3 hereunder for such previous year

For each year of the period above referred to the amount in lieu of an additional payment referred to in paragraph 1 A (a) above shall be a sum expressed in pounds Sterling and shall be calculated by multiplying the tonnage of crude oil (supplied by the Company under the Terms of this Agreement) used by the Operator of the Tripoli Refinery in the year concerned by 91.769. abd

dividing the result by the tonnage of crude oil charged or sold to the Operator of the Tripoli Refinery in the first quarter of 1971 (namely 263.974.31 L.T). The Operator of the Tripoli Refinery shall maintain 3 separate books of account for the transactions of the Refinery and shall prepare for each period trading and profit and loss accounts and balance sheets

"

:Article 5

In pursuance of the intention of Article 3 of the 1962

:Supplemental Agreement

i) The Government undertakes to take such further action as may be necessary to ensure that for the period from the Effective Date until the 31st December 1971 (both dates to be inclusive) and for each year thereafter during the currency of this Agreement the Operator of the Tripoli Refinery shall be entitled and enabled to receive the ex-refinery prices calculated in accordance with the provisions of the 1962 Supplemental Agreement as amended by this Agreement

ii) For the period from the 1st January 1971 until the day before the Effective Date (both dates to be inclusive) the Government undertakes that the Operator of the Tripoli Refinery shall receive within thirty days after the submission of the audited accounts referred to in this paragraph such sum as shall represent the shortfall in allowable revenue in respect of such period

"

For the purpose of this paragraph the expression "shortfall in allowable revenue" shall mean the amount by which the total of the items listed in paragraph 1'A of Part II of the Schedule to the 1962 Supplemental Agreement as amended by this Agreement and shown to be attributable to such period by audited accounts for the period exceeds the total income shown by the said audited accounts to be receivable from all sources in respect of the Tripoli Refinery by the Operator of the Tripoli Refinery in respect of such period

:Article 6

For the purpose of this Agreement and without prejudice to the rights and exemptions contained in the first paragraph of Article IV of the 1931 Convention and in Article 7 of the Tripoli Refinery Agreement, fuel oil and gas oil sold after the Effective Date by the Operator of the Tripoli Refinery for consumption outside the Lebanon and exported therefrom through the Company's terminal shall be deemed to have been sold at the following prices

i) for fuel oil - the mean of the F.O.B Italian Cargo prices for "Heavy Fuel 3.5%" and

ii) for gas oil - the mean of the F.O.B Italian Cargo prices

as published in the first issue of Platts Oilgram in the month in which such sales take place, less the freight cost from Tripoli to the Port of Naples calculated by reference to the freight scale applicable to general purpose tankers published by the International Tanker Nominal Freight Scale Association Limited and to the monthly variations of such scale published in Petroleum Press Service or failing the reference publications referred to such other reference publications of similar information generally accepted by the industry

:Article 7

-Taking into consideration Article 6 hereof, this Agreement is made in pursuance of the final paragraph of Article IV of the 1931 Convention

:Article 8

In accordance with Article XII of the 1931 Convention no stamp duty shall be payable on this Agreement

:Article 9

This Agreement has been written in Arabic and English. 1 both texts having equal validity

If any doubt difference or dispute is referred to. 2 arbitration both texts of this Agreement shall be

submitted to the Arbitrators and Umpire chosen or
appointed under the procedure laid down in Article XXV
.of the Amended Convention
:Article 10

a. This Agreement shall become effective on the date
of publication in the Official Gazette of the Lebanese
Republic of the law by which this Agreement is ratified
and shall remain in force for a period of five years
.from the Effective Date
"

b. If such publication shall not take place by 30th
November 1971 this Agreement shall become void and of
.no effect

Signed by both parties in Beirut in two original copies
.on the day and year above written

For the Government of the
Lebanese Republic

Saeb Salam

In the presence of

Saeb Jaroudi

For Iraq Petroleum Company
Limited

A. Sinclair Road

In the presence of

J. El-Khazen
,
